

60-летию
Николая Дмитриевича Руссева
посвящается

This issue to 60th anniversary of Nicolai D. Russev



Tabula gratulatoria

ATANASOV Georgi, Bulgaria
ALEKSEENKO Nikolai, Crimea
BALUKH Oleksii, Ukraine
BELETSKY Serge, Russian Federation
BOCHAROV Sergei, Russian Federation
BODNARIUK Bogdan, Ukraine
BORISOV Boris, Bulgaria
BUREAN Alexandr, Republic of Moldova
BUTYRSKY Mikhail, Russian Federation
CAVRUC Dmitri, Republic of Moldova
CHOREF Michael, Russian Federation
CRIVENCO Andrey, Republic of Moldova
CROITOR Janna, Republic of Moldova
DEMCENCO Tatiana, Great Britain
DERGACEVA Lilia, Romania
DIMITROV Yanko, Bulgaria
DIMOV Kaloyan, Bulgaria
DOCHEV Konstantinov, Bulgaria
DONCHEVA Stela, Bulgaria
DOVGOPOLOVA Oksana, Ukraine
ELNIKOV Mikhail, Ukraine
FEDORUK Andrii, Ukraine
FIDELSKI Sergey, Republic of Moldova
GANCHEV Aleksandr, Ukraine
GENCIOVSKIY Nicolay, Ukraine
GEORGIEV Pavel, Bulgaria
GONCHAROVA Yulia, Republic of Moldova /
Russian Federation
GREK Ivan, Republic of Moldova
IZBASH-GOTSKAN Tatiana, Ukraine
KALMYKOV Maksim, Republic of Moldova
KARPOV Sergey, Russian Federation
KAZANSKI Michel, France
KIRILKO Vladimir, Crimea
KONAKLIEV Angel, Bulgaria
KRADIN Nikolay, Russian Federation
KRASNOZHON Andrii, Ukraine
KVITNYTSKYI Maksym, Republic of Moldova
LAZO Iulia, Republic of Moldova
LAZORENKO Igor, Bulgaria
LAZOROV Ivan, Bulgaria
LUGOVYI Oleg, Ukraine

LYSENKO Sergey, Ukraine
MAKEDONSKIY Mikhail, Ukraine
MARCOV Feodor, Ukraine
MARINOV Belcho, Bulgaria
MASLOVSKIY Andrey, Russian Federation
MIKHAILOV Stoyan, Bulgaria
MINCHEV Aleksandăr, Bulgaria
MONOLOVA Mariya, Bulgaria
MOSIONJNIC Leonid, Republic of Moldova
MYTZ Victor, Russian Federation
NEDASHKOVSKY Leonard, Russian Federation
NEMCHENKO Irina, Ukraine
NIKOLOV Georgij, Bulgaria
NOSOV Evghenii, Russian Federation
ORACHEV Atanas, Bulgaria
PAVLOV Plamen, Bulgaria
PLAXINA Marina, Ukraine
POLEVOY Lazar, U.S.A.
POLEVSHCHIKOVA Elena, Ukraine
POLIVTSEV Vladimir, Republic of Moldova
PRIGARIN Alexandr, Ukraine
RADZIHOVSKA Olena, Ukraine
RAZUMOV Sergey, Republic of Moldova
REDINA Evghenia, Ukraine
RUDENKO Konstantin, Russian Federation
RYABTSEVA Svetlana, Republic of Moldova
SINIKA Vitalij, Republic of Moldova
SOROCHAN Serghei, Ukraine
STANILOV Stanislav, Bulgaria
STEPANOV Sergei, Ukraine
STEPANOVA Yulia, Russian Federation
TELNOV Nicolai, Republic of Moldova
TIMOTINA Julia, Republic of Moldova
TKACHUK Mark, Republic of Moldova
TODOROV Nikolaj, Bulgaria
TOPAL Denis, Republic of Moldova
TRAWKIN Sergey, Russian Federation
TYUTYUNDZHIEV Ivan, Bulgaria
VALERIEV Yoto, Bulgaria
VOZNY Igor, Ukraine
YOTOV Valeri, Bulgaria
ZVEREV Evghenii, Republic of Moldova

Фотоальбом

Album of Photos

I. Начало самопознания (в Придунавье до 1965 г.)

I. Early self-cognition (Danube area, before 1965)



1961 г. Меня представили свету папа и мама —
Дмитрий Николаевич Руссев и Елена Петровна Маламен-Руссева

1961. I was introduced to the world by my Dad and my Mom: Dmitry
Nikolaevich Russev and Elena Petrovna Malamen-Russeva



Первая серьезная компания:
в «вышиванке» с двоюродными братьями и сестрами

My first serious company: in an ethnic shirt with my cousins



«Один, совсем один»,
но в ритме времени

"All by myself", but in pace with the time



В детском саду:
«Улыбнитесь, друзья,
почтальону!»

Kindergarten: "Dear
friends, please smile
to the postman!"



Цветоводство
для детсадовцев — важный урок
на всю предстоящую жизнь

Floriculture for the young kids:
an important lesson for the rest
of the life



1965 г.
Наше уютное суденышко
навсегда покидает
гавань детства...

1965. Our flimsy vessel
abandons our childhood
harbor forever...

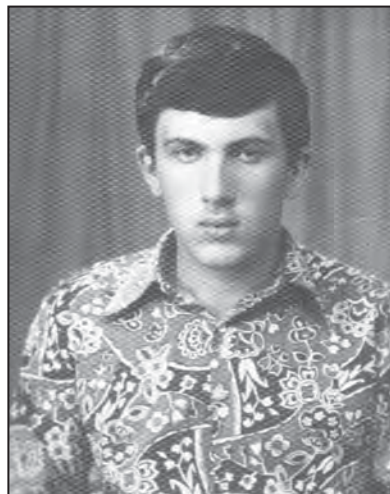
II. «Школьные годы — чудесные...»: Суворово, 1965—1975 гг.

II. The wonder of schoolyears: Suvorovo, 1965—1975



Моя Суворовская школа — вид с колокольни церкви святых Константина и Елены

My Suvorovo school: a view from the bell-tower of St. Constantine and Elena Church



1975 г., весна. Десятиклассник

1975, spring. I am a student of the 10th form



1971 г., лето. Киев. Мой класс в Парке Славы

1971, summer. My class in the Park of Glory in Kiev



1973 г., сентябрь. Помощники колхоза на очистке кукурузы

September 1973. Helping the kolkhoz at maize cleaning



1974 г., март. Одесса.
Защитники чести Измаильщины
на олимпиаде по истории

March 1974. Odessa.
Defending the honor of Izmail
at the Olympics on History



1974 г., лето. Москва.
Со спасителями России —
Мининым и Пожарским

1974, summer. Moscow.
With Russia's saviors
Minin and Pozharsky

1975 г., май. Суворово.
Выпускники в последний раз
вместе на школьном крыльце

May 1975. Suvorovo.
The graduates' last time together
on the school's steps



III. Одесский университет им. И. И. Мечникова, 1975—1980 гг.

III. I.I. Mechnikov University in Odessa, 1975—1980



1975 г., 7 ноября.

Сбор на демонстрацию у ректората
в начале улицы Петра Великого

7 November 1975.

Preparing to march out at the Rector's Offices
at the beginning of Peter the Great Street

Начинающие одесские историки
встречают Новый 1976 год
в Шампанском переулке

Young Odessa historians
celebrate the New Year 1976 in
Champagne Lane



Так будущие офицеры
изучали АКМ, БТР
и топографические карты...

The future military officers
study AKM, armored
personnel vehicles and
topographic maps...



1978 г., 30 сентября. День «кредиторов» — Веры, Надежды и Любви.
Друзья и подруги на студенческой свадьбе

30 September 1978. "Creditors" Day: Vera, Nadezhda and Lubov. Friends at a student wedding



1979 г., сентябрь. Пятикурсники
Н. Руссев и А. Панчук в одесской
школе №119

September 1979. Fifth-year students
N. Russev and A. Panchuk in Odessa
School no.119



Тогда же и там же. Еще недипломированный историк перед пытливыми пионерами

Same time and place. A still uncertified historian before inquisitive pioneers

IV. 1976—1980 гг.: вперед, в прошлое под флагом археологии!
IV. 1976—1980: forward, into the past, under the banners of archaeology!



1976 г. Молога. Мой путь археолога
начался в леске у Днестровского
лимана

1976. Mologa. My way in archaeology
began in a grove near the Dniester liman

Может быть, от печки,
сложенной когда-то вблизи
границы Римской империи...

Who knows, maybe from a
hearth built some time ago
near the boundaries of the
Roman Empire...



1977 г., август.
Это случилось в экспедиции
под началом доцента
А.В. Гудковой

August 1977.
Once in the expedition led by
Associate Professor
A.V. Gudkova



В отряде со знаменем,
освященным на раскопках
полуварварского поселения

Squadron with the banner
consecrated on the digs of
a semi-Barbaric settlement

1978 г., февраль. Киев.
Однако на нашу первую научную конференцию
в Чернигов прямоезжая дорога пролегла
через «стольный град» Ярослава Мудрого

February 1978. Kiev.
We arrived to our first scientific conference
in Chernigov, however, via Yaroslav the Wise's
capital city



1980 г. Одесса.
Тем летом гвардия Мологи
застыла в шаге
от самостоятельной стези

1980. Odessa.
The summer when Mologa
guards were one step away
from their own independent
path

V. 1980—1983 гг.: в Ильичевске, грезившем именем вольного Черноморска

V. 1980—1983: in Ilyichevsk, which aspired to be the free town of Chernomorsk



1981 г. Подтверждаю слова
Александра Твардовского:
«Я, помимо прочего, поэт!..»

1981. I confirm Alexander
Twardowski's words: "Among
other things, I am a poet!.."



1982 г., август. «Замечательный вожатый» с делегацией Одесской области в Артеке

August 1982. "A marvelous camp-counselor" with the delegation from Odessa Oblast in Artek Summer Camp



Директор
Дома пионеров
им. Аркадия Гайдара
в жюри конкурса
школьников

Director of A. Gaidar
House of Pioneers
as a jury member at
a competition among
schoolchildren



1982 г., осень. Холмское. Трасса у раскопа — экспедиции в Буджаке продолжаются...

1982, autumn. Kholmskoe. A motorway at the side of the dig – expeditions to Budzhak continue...



Учитель истории школы №3
как организатор новомодной
дискотеки.

Teacher of history at school
no.3 as organizer of a super-
modern disco



1983 г., август.
Овидиопольский
район. «Клуб веселых
и находчивых»
преподавателей
бросает вызов учени-
кам в летнем Лагере
труда и отдыха

August 1983.
Ovidiopol Raion. The
Club of the Cheerful
and Sharp-Witted
teachers challenges
students in the
Summer Camp of Rest
and Labor

VI. 1983—1987 гг: в Южном, сотворенном при Одесском припортовом заводе
VI. 1983—1987: Yuzhnyi, built at Odessa Port Factory



Среди учителей и учеников Южненской средней школы №1

Among teachers and students of Yuzhnyi Secondary School no.1

1984 г., июль. Владычени. Юные археологи начинают раскопки аланских катакомб у озера Ялпук

July 1984. Vladiceni. Young archaeologists start their digs in the Alan catacombs at Yalpuh Lake



Таким в августе 1984 г.
я впервые приехал в Молдавию
на раскопки Старого Орхей

This is me in August 1984, when
I came to the digs in the Old Orhei
in Moldova



1985 г., лето. Армения.
Скалы Кавказа помнят, кроме нас,
Александра Македонского

1985, summer. Armenia.
The rocks of the Caucasus remember
us and Alexander the Great



Бравый пионерский класс под руководством своего учителя-комсомольца

The brave class of pioneers led by their teacher-comsomolist



1987 г. И вновь КВН:
педагоги соревнуются
с десятиклассниками

1987. The Club of the
Cheerful and Sharp-
Witted again: teachers
compete with the 10th
form students

VII. Кишинев 1987—1998 гг. — исследования в Академии наук

VII. Kishinev in 1987—1998 — studies in the Academy of Sciences



В Одессе на переезд в Молдавию
меня благословила А. В. Гудкова

A.V. Gudkova blesses me to move
from Odessa to Moldova



Мой шаг одобрили П. О. Карышковский
и его жена Алла Ивановна

My decision was approved by
P.O. Karyshkovsky and his wife Alla



В Кишиневе меня радушно приняли
глава археологов П. П. Бырня
и его сотрудники

In Kishinev, I was cheerfully welcomed
by the leader of archaeologists
P.P. Bîrnea and his colleagues

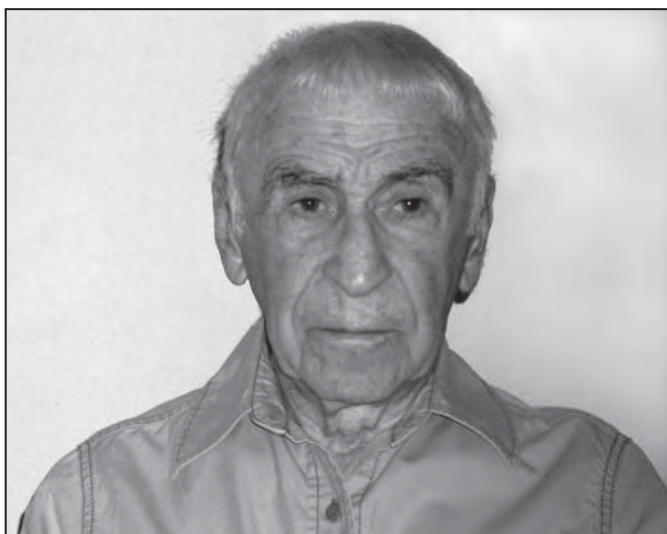


В Старом Орхее я познакомился
с заведующим отдела медиевистики
П.В. Советовым

I met P.V. Sovetov, Chair of the Medieval
Section, in the Old Orhei

В августе 1987 г. руководителем моей
научной работы стал большой знаток
Молдавии XIII—XV вв. Л.Л. Полевой

In August 1987, L.L. Polevoy, a big
connoisseur of 13th—15th centuries Moldova,
was appointed my PhD advisor



Вскоре в Кишинев
переехала и моя семья
(фото 1990 г.)

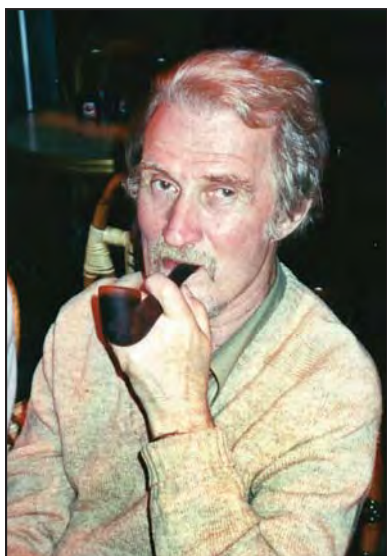
My family joined me in
Kishinev very soon (photo
of 1990)

VIII. Историко-археологические исследования у Суворово (1993—2000 гг.)
VIII. Historical-Archaeological Studies at Suvorovo (1993—2000)



1993 г. Началом «придунайского направления» моих занятий стала коллективная работа «Бессарабские болгары о себе»: участники проекта на пикнике в Болгарии

1993. A collective paper “Bessarabian Bulgarians about Themselves” marked the beginning of the “Danubian vector” in my research: project participants at a picnic in Bulgaria



Изучение материальной культуры вблизи Суворово обрело новый смысл, когда в работу включились маститые ученые — М.Б. Щукин, А.В. Гудкова и К. Рандсборг

Studying material culture near Suvorovo acquired a new sense with the inflow of skillful researchers: M.B. Shchukin, A.V. Gudkova and K. Randsborg



В центр внимания ученых Украины, Молдовы, России и Дании попали памятники археологии разных эпох, обнаруженные у северных берегов озера Катлабух

Scholars from Ukraine, Moldova, Russia and Denmark focused on archaeological sites of different epochs found on the northern shore of the Catlabuh Lake



Особое внимание было уделено отдельным участкам «Нижнего Траянова вала»

Special attention was paid to a few sections of the "Inferior Trajan Wall"



Раскопки проводились и в урочище «Кале», что по-тюркски означает «крепость»

Digs were led in Kale stow, which is the Turkic word for 'fort'

IX. С 1998 г.: наш опыт ВАШ, или в Высшей Антропологической школе

IX. From 1998: our experience in High Anthropological School University



1999. г. У входа в ВАШ.
Сотрудники университета
после облачения в мантию
почетного доктора всемирно
признанного антрополога
Л.С. Клейна

1999. Entrance to HAS.
University staff after
awarding ceremony of Doctor
Honoris Causa to the world-
known anthropologist
Leo S. Klejn

Обучение студентов...

Teaching students



2005 г., Костешты. Раскопки золото-
ордынской землянки

2005, Costești. Digging a Golden Horde
mud hut



Новая Татаровка
(Сорокский район).
15 августа —
ареопар в День
археолога

Tătărăuța Nouă
(Soroca District).
15 August — the
Areopagus for the
Archaeology Day



Подготовка ритуального костра
завершена!

The ritual fire has been prepared



Ночные пляски в сполохах огня носят глубокий почти тайный
смысл...

Night dances in sparkling fire bear a very deep, almost secret
meaning...



После строгого подведения
итогов праздника

When the conclusions of the
holiday have been drawn

Х. Весенние месяцы 2000 г.: защита докторской диссертации

Х. Spring months of 2000: Doctoral Thesis



2000 г., апрель. Санкт-Петербург: Публичная защита как обычно проводится в таинственном полумраке «Дубового зала» Института истории материальной культуры РАН

April 2000. S.-Petersburg: public presentation of thesis, as a rule, is held in the dark and mysterious "Oak Hall" of the Institute of History of Material Culture of the Russian Academy of Sciences

На трибуне, конечно, диссертант, а заседает узкий круг посвященных соучастников

The author of the dissertation is, of course, at rostrum, in front of a small circle of initiated accomplices



В кулуарах — друзья, сочувствующие и некоторые инкогнито...

In the back rooms – friends, sympathisers and a few incognito...

Неформальная
встреча в спальном
районе Питера
у Алексея Липатова

An informal
meeting at Alexei
Lipatov's in one
of S.-Petersburg's
sleeping districts



Подведение итогов действия
проходит под чутким руко-
водством А. Н. Кирпичникова
и В. М. Массона в Отделе
славяно-финской археологии

Conclusions are drawn
under a smart leadership
by A.N. Kirpichnikov and
V.M. Masson in the Slavic-Finn
Archaeology Section



2000 г., май.
Кишинев.
Завершающий
аккорд пьесы среди
коллег из ВАШ,
ул. Зимбрулуй, 10А

May 2000. Kishinev.
The finale among the
colleagues from HAS,
10A Zimbrului St.

XI. ВАШ открывает Болгарию с 2000 г. XI. High Anthropological School University discovers Bulgaria since 2000



Август 2000 г. Руйно, Силистренская область.
Первые раскопки молдавской экспедиции
на правом берегу Дуная

August 2000. Ruino, Silistra region. First digs by the
Moldovan Expedition on the right bank of the Danube
River



Эту идею поддержал председатель Агентства
по делам болгар, живущих за границей, ныне извест-
ный медиевист и тележурналист Пламен Павлов

The idea was supported by the Chair of the Bulgarians
Abroad Agency, now well-known medievalist and TV
journalist Plamen Pavlov



Первым руководителем нашей экспедиции стал Георгий Атанасов, которому содействовал высокоавторитетный
болгарский специалист — Александр Кузев

The first leader of our expedition was Georgi Atanasov, supported by a renown Bulgarian specialist Alexandr Kuzev

Силистра. Важной вехой сотрудничества стали раскопки в овеянном легендами дунайском Доростоле (начальник экспедиции Георгий Атанасов)

Silistra. Digs in the legendary Dorostol on the Danube became an important landmark in our cooperation (leader of the expedition Georgi Atanasov)



Бяла, Варненская область. Новым ступенью в археологических изысканиях стала работа на приморском мысу Св. Атанас (начальник экспедиции Валерий Йотов)

Byala, Varna region. Digs on the seaside promontory Sveti Atanas marked a new stage in archaeological research (leader of the expedition Valery Yotov)



Экспедиции в Болгарии существенно расширили круг моих коллег. В их числе Иван Йорданов, Александр Минчев и безвременно ушедший Рашо Рашев

Through expeditions in Bulgaria I met many new colleagues. Among them, Ivan Yordanov, Alexandr Minchev and late Rasho Rashev

XII. Тараклийский университет, с 2004 г.

XII. Taraclia University, since 2004



2012 г. Выступление
с научным докладом
о начальной истории
Тараклии

2012. Academic
presentation on the
early history of Taraclia



С коллегами
в кабинете ректора

With colleagues, in
Rector's office



Со студентами, ставшими
преподавателями уни-
верситета

With former students, now
university lecturers

На празднике вина
среди людей, хорошо
известных в Тараклии
и всей Молдове

Wine Day, among the
well-known people in
Taraclia and Moldova



Презентация в университете книги
болгарского филолога Марианны Георгиевой

Presentation of a book by Bulgarian philologist
Marianna Gheorghieva in Taraclia University



2006 г., август.
Алфатар. Встреча
на исторической
родине: «Добре дошли!»
Студенты знакомятся
с этнографическим
наследием предков

August 2006. Alfatar.
A meeting in the
historical homeland:
“Dobre doshli! Welcome!”
Students meet their
ethnographical heritage





По-прежнему среди друзей
и коллег: жизнь продолжается

Still among friends and
colleagues: life goes on

